

На основание § 131, ал. 2 от ПЗР към
УТВЪРЖДАВАМ: ЗИДЗОП на ЗОП и във връзка с чл. 36а, ал. 3 от ЗОП. Дата..10.01.....2020 г.

**БЕСПРИЧИНОВ
ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ
„АДМИНИСТРАТИВНО И ПРАВНО
ОБСЛУЖВАНЕ И УПРАВЛЕНИЕ НА
СОБСТВЕНОСТТА“
УПЪЛНОМОЩЕНО ЛИЦЕ ПО ЧЛ. 7, АЛ. 1 ОТ ЗОП,
СЪГЛ. ЗАПОВЕД № В-17/ 23.01.2018 г.
НА МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛЯ**

ДОКЛАД

за резултатите от работата на комисията за разглеждане, оценка и класиране на електронно постъпилите оферти чрез СЕВОП във връзка с вътрешен конкурентен избор по чл. 82, ал. 3 от ЗОП с предмет: "Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Администрацията на Министерския съвет" въз основа на сключено Рамково споразумение на Централния орган за покупки № СПОР-3/ 14.02.2018 г. с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ по позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“

1. На 16.12.2019 г. в 14:00 ч. комисията, назначена със Заповед № ФС-151/ 16.12.2019 г. на директора на дирекция АПОУС, в състав:

Председател: 1. Цветелина Петрова, старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

Членове:

2. Ива Апостолова, главен експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

3. Валентина Христова, главен експерт в отдел „Обществени поръчки и информационни технологии“, дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“.

започна своята работа по разглеждане, оценка и класиране на постъпилите оферти.

Обществената поръчка се провежда електронно чрез СЕВОП на адрес: <https://sevop.minfin.bg/>, секция „Дейности“, Мини-процедура № 1748.

На 06.12.2019 г. чрез СЕВОП е изпратена поканата с изх. № 02.08-302/ 06.12.2019 г. до шест изпълнители по Рамково споразумение № СПОР-3/ 14.02.2018 г. с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ по позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“. В същия ден поканата и приложенията към нея са публикувани в Профила на купувача.

Датата и часът за отваряне на получените оферти са посочени в поканата за участие в поръчката, заложи са в раздел „График“ и са видими за всички участници от датата на изпращане на поканата за участие.

Предвид разпоредбите на чл. 62, ал. 1 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и заложените функционалности на СЕВОП на посочената дата и час членовете на комисията получиха едновременно достъп до подадените оферти, като е осигурена възможността лица по чл. 54, ал. 2 от ППЗОП да следят отварянето на офертите в реално време.

Електронно подадените оферти са налични в менюто „Оферти“ на поръчката под № 1764 и Системата автоматично ги подрежда по дата и час на постъпване. В определеният в поканата срок са постъпили шест оферти. Генерираният в СЕВОП регистър на получените оферти е както следва:

№.	Подател на офертата	Дата на получаване	Час на получаване
1.	„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД	09.12.2019 г.	13:28:45
2.	„Митра Транслейшънс“ ООД	12.12.2019 г.	14:37:39
3.	„ЛАФИТА 2017“ ДЗЗД	12.12.2019 г.	21:19:14
4.	„ТЕКСТОНО“ ДЗЗД	13.12.2019 г.	13:35:41
5.	„КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД	13.12.2019 г.	16:14:43
6.	„Лозанова 48“ ООД	13.12.2019 г.	16:49:22

След като се запознаха със списъка на участниците, подали електронни оферти, председателят и членовете на комисията подписаха декларации съгласно чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП).

Комисията пристъпи към отваряне на офертите по реда на тяхното постъпване в СЕВОП и констатира следното:

1. Относно офертата на „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил декларация по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задълженото лице по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, съгласно изискванията за представянето ѝ.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД до разглеждане на техническото предложение.

2. Относно офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил декларации по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, подписани с личните им електронни подписи.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „Митра Транслейшънс“ ООД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „Митра Транслейшънс“ ООД до разглеждане на техническото предложение.

3. Относно офертата на „ЛАФИТА 2017“ ДЗЗД:

Участникът е декларирал, че е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура. Към офертата е приложен ЕЕДОП на „ЛА ФИТ ТРАНС“ ООД (водещ партньор), подписан с личен електронен подпис от Мария Попова в качеството ѝ на управител на „ЛА ФИТ ТРАНС“ ООД и Веселин Демирив в качеството му на прокурист на „ЛА ФИТ ТРАНС“ ООД. Комисията установи, че променените обстоятелства в представения по настоящата процедура ЕЕДОП спрямо ЕЕДОП на участника, представен в откритата процедура за сключване на РС са в част II, раздел Б: „Информация за представителите на икономическия оператор“ се изразяват в посочване на назначения прокурист в дружеството. Настъпилата промяна касаеща назначаването на прокурист на дружеството следва да се приеме като съществена промяна в обстоятелствата декларирани и доказани при откритата централизирана процедура, доколкото същата се изразява в промяна в правно-организационната форма

на дружеството, поради което и в съответствие с изискванията на т. 5.2 от поканата за участие с изх. № 02.08-302/06.12.2019 г. и чл. 5, ал. 4 от Рамково споразумение № СПОР-3/ 14.02.2018 г., участникът е представил нов попълнен ЕЕДОП, подписан с личните подписи от лицата по чл. 40 от ППЗОП – управителя Мария Попова и прокуриста Веселин Демирев. Участникът потвърждава липсата на основания за отстраняване и съответствие с критериите за подбор, относими към откритата централизираната процедура за сключване на РС.

Приложени са декларация по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, подписани с личните им електронни подписи.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „ЛАФИТА 2017“ ДЗЗД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „ЛАФИТА 2017“ ДЗЗД до разглеждане на техническото предложение.

4. Относно офертата на „ТЕКСТОНО“ ДЗЗД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура и е приложил декларации по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, подписани с личните им електронни подписи.

Приложено е електронно подписано писмо от Мария Динкова в качеството и на управител за промяна в седалището, адресът на управление и адресът за кореспонденция на „ТЕКСТОНО“ ДЗЗД.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „ТЕКСТОНО“ ДЗЗД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „ТЕКСТОНО“ ДЗЗД до разглеждане на техническото предложение.

5. Относно офертата на „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил декларации по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, подписани с личните им електронни подписи.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД до разглеждане на техническото предложение.

6. Относно офертата на „Лозанова 48“ ООД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил декларации по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, подписани с личните им електронни подписи.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „Лозанова 48“ ООД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „Лозанова 48“ ООД до разглеждане на техническото предложение.

II. Комисията продължи работата си, като разгледа техническите предложения на допуснатите участници „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, „Митра Транслейшънс“ ООД,

„ЛАФИТА 2017“ ДЗЗД, „ТЕКСТОНО“ ДЗЗД, „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД и „Лозанова 48“ ООД и констатира следното:

Участниците са представили своите технически предложения чрез отговор на въпрос в СЕВОП от типа „Да/Не“, като всички са отговорили с „Да“ с което се съгласяват с изобретите в образа декларативни положения и обстоятелства, а именно:

Участниците представят техническото си предложение за изпълнение на обществената поръчка по обявена процедура с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Администрацията на Министерския съвет“ и декларират, че за срока на рамковото споразумение и сключения въз основа на него договор, ще осигурят предоставяне на писмени преводи от и на чужди езици за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, за съответните езици от Техническата спецификация на възложителя, както следва:

Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици.

Декларират, че ще осигурят предоставяне на услугата за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, съгласно техническата спецификация (Приложение №1).

При изпълнение на поръчката ще предоставят следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;

- Срок и категориите за извършване на писмени преводи е както следва: - Обикновен – до 3 работни дни; - Бърз – до 24 часа; - Експресен – до 8 часа.

- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – в рамките на 24 часа след връщането на превода от Възложителя със забележки, ще извършат необходимите редакции и ще нанесат корекции за наша сметка.

- Извършване на услуги свързани с легализация и заверка на документи, при необходимост.

Ще осигурят качествени писмени преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на съответния чужд език.

Задължават се да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на писмени преводи.

Декларират, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Декларират, че приемат условията за изпълнение на обществената поръчка, заложили в приложения към документацията за участие проект на договор.

Настоящото им предложение е валидно 4 (четири) месеца от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за тях, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Комисията констатира, че техническите предложения на всички допуснати участници „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, „Митра Транслейшънс“ ООД, „ЛАФИТА 2017“ ДЗЗД, „ТЕКСТОНО“ ДЗЗД, „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД и „Лозанова 48“ ООД са представени и отговарят на изискванията на възложителя и ЗОП, поради което ги допуска до отваряне на ценовите им предложения.

Предвид изложеното, комисията взе решение:

- Ценовите предложения на допуснатите участници да бъдат отворени на 20.12.2019 г. в 11:00 ч. (системно време) в СЕВОП;

- На основание чл. 57, ал. 3 от ППЗОП да обяви чрез съобщение в Профила на купувача, датата, часа и мястото на отваряне на ценовите предложения.

III. На 20.12.2019 г. в 11:00 ч. комисията, назначена със Заповед № ФС-151/16.12.2019 г. на директора на дирекция АПОУС, в състав:

Председател: 1. Цветелина Петрова, старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

Членове:

2. Ива Апостолова, главен експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

3. Валентина Христова, главен експерт в отдел „Обществени поръчки и информационни технологии“, дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“;

продължи своята работа по разглеждане, оценка и класиране на постъпилите оферти.

Съгласно подготвения график в СЕВОП ценовите предложения на допуснатите участници станаха видими в 11:00 часа (системно време) в СЕВОП. Системата автоматично позиционира участниците с предложените от тях общи цени и извършви класиране във възходящ ред, като на първо място класира участника, предложил най-ниската цена, а на последно място участника с най-висока цена, както следва:

Оферта	Предлагана обща (крайна) цена в лева без ДДС
„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД	59,00
„Митра Транслейшънс“ ООД	62,94
„ЛАФИТА 2017“ ДЗЗД	51,88
„ТЕКСТОНО“ ДЗЗД	59,64
„КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД	30,44
„Лозанова 48“ ООД	43,42

След преглед на ценовите предложения комисията констатира, че участникът „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД е предложил обща (крайна) цена, в размер на 30,44 лв., която се явява 45,03 на сто по-благоприятна от средната стойност на останалите участници, както се вижда и от системната индикация в червен цвят на екраните с визуализирани цени по-горе. Поради това и на основание чл. 72, ал. 1 от ЗОП, комисията единодушно реши да изиска от „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД писмена обосновка за начина на образуване на ценовото си предложение, която да бъде представена в 5-дневен срок от получаване на искането за представянето ѝ, съгласно чл. 72, ал. 1 от ЗОП.

На 20.12.2019 г. чрез съобщение в СЕВОП на участника „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД е изпратено писмо от председателя на комисията за разглеждане и оценка на офертите.

IV. На 09.01.2020 г. комисията установи, че участникът „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД от когото е извикана писмена обосновка е представил такава, електронно подписана чрез СЕВОП в указания срок, а именно: 23.12.2019 г., 14:26 часа.

С обосновката си участникът е представил и декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от ЗОП.

От изложеното в писмената обосновка е видно, че участникът се позовава на икономически особености на производствения процес на представените услуги, избрани технически решения и изключително благоприятни условия за предоставяне на услугите и оригиналност на предложението, както следва:

- Икономически особености на производствения процес на представените услуги:

- Наличие на системи за управление на качеството на EN ISO 9001:2015 „Системи за управление на качеството“ и ISO 17100:2015-05 „Писмени преводачески услуги;

- Сътрудничество с голям брой преводачи на свободна практика;
- Чрез намаляване на щатния персонал на дружествата в консорциума до минимум, са намалени издръжките на дружествата (наем, електричество, отопление, оборудване, консумативи);

- Изнесени работни места;
- Ценовото предложение е изготвено на база анализ на резултати от преходната година и анализ на динамиката на икономическите процеси и отражението им върху търсенето и предлагането на преводаческите услуги;

- Представена е подробна калкулация на ценовото предложение при определени фиксирани хонорари и прогнозна счетоводна печалба на база променливи елементи, а именно разходи за издръжка на съответните дружества. Броят на стандартните страници за превод е изчислен въз основа на процентите на тежест за всеки език, заложи в ценовото предложение.

- Технически решения и изключително благоприятни условия за предоставяне на услугите:

- Вграден централизиран софтуер за управление на проекти за превод „Projetex“;

- Използване на програма за компютърно подпомаган превод SDL Trados Studos 2019 с която се използва вече създадена преводаческа памет;

- Оригиналеност на предложението:

- Натрупаният опит, който имат дружествата съставляващи консорциума в резултат на изпълнени договори по обществени поръчки с предмет аналогичен на предмета на обществената поръчка, им позволява да се възползват от собствените си база данни и да ги използват при изпълнение на бъдещи договори.

Комисията не приема за икономически особености на производствения процес на представените услуги, наличието на посочения сертификат ISO 17100:2015-05 „Писмени преводачески услуги. Това обстоятелства принципно кореспондират с критерии за подбор към участниците, още повече Централния орган за покупки е включил такова в раздел III. 1.3 от обявлението на централизираната обществена поръчка. Съгласно трайната практика на КЗК и ВАС, за да бъдат приети за обективни обстоятелства, обосноваващи параметри, подлежащи на оценка, те не следва да се припокриват с критериите за подбор, заложи от възложителя.

Комисията приема за доказани обстоятелствата за икономически особености на производствения процес на представените услуги в останалата част и технически решения и изключително благоприятни условия за предоставяне на услугите, които участникът твърди – основание по чл. 72, ал. 2, т. 1 и 2 от ЗОП.

На основание изложеното, комисията приема финансовата обосновка на **„КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД** на основание чл. 72, ал. 2, т. 1 и 2 от ЗОП.

С оглед на гореизложеното и съгласно посочения в чл. 4, ал. 6 от Рамково споразумение на Централния орган за покупки № СПОР-3/ 14.02.2018 г. и в т. 6 от поканата за участие, критерий за възлагане на поръчката „най-ниска цена“, комисията предлага следното класиране:

Първо място – **„КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД** с предложена обща цена в размер на 30,44 лв. без ДДС.

Второ място – **“Лозанова 48“ ООД** с предложена обща цена в размер на 43,42 лв. без ДДС.

Трето място - „ЛАФИТА 2017“ ДЗЗД с предложена обща цена в размер на 51,88 лв. без ДДС.

Четвърто място - „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД с предложена обща цена в размер на 59,00 лв. без ДДС.

Пето място - „ТЕКСТОНО“ ДЗЗД с предложена обща цена в размер на 59,64 лв. без ДДС.

Шесто място - „Митра Транслейшънс“ ООД с предложена обща цена в размер на 62,94 лв. без ДДС.

Комисията предлага на възложителя да определи за изпълнител и да сключи договор с класирания на първо място участник „КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД.

Настоящият доклад се състави на основание чл. 103, ал. 3 от ЗОП, във връзка с чл. 60 от ППЗОП.

Настоящият доклад е съставен на 10.01.2020 г.

Приложения:

1. Протокол № 1 от работата на комисията от 17.12.2019 г.
2. Протокол № 2 от работата на комисията от 10.01.2020 г.

Комисията

Председател

На основание § 131, ал. 2 от
ПЗР към ЗИДЗОП на ЗОП

и във връзка с чл. 36а, ал. 3 от
ЗЗДЗОП

1

2.